

## Паспорт зачета

по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов», 2 семестр

### 1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

Первый вопрос: реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста. Текст на английском языке, подбирается с учетом тем магистрантов по специальности. Время на выполнение задания 20 минут.

Второй вопрос: перевод предложений с русского на английский. Предложения подбираются с учетом грамматических тем, заявленных в программе. Лексика представляет собой терминологию по специальности и отражает темы, заявленные в программе. Образцы предложений представлены списком ниже.

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему. Темы сформулированы в соответствии с программой по дисциплине. Тема выбирается из списка «Темы для устного высказывания» (список приведен ниже).

В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

### Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет ФГО

Билет № \_\_\_\_\_

к зачету по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов»

---

1. Choose a card with the text. Read the text. Translate the paragraph marked and render the text.
2. Translate the sentences from Russian into English:
  1. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
  2. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
  3. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.

4. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.

5. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию.

3. Speak on:

The Structure of Social Interaction

Утверждаю: зав. кафедрой \_\_\_\_\_ должность, ФИО  
(подпись)

(дата)

## 2. Критерии оценки

**Первый вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 10 баллов. Перевод параграфа оценивается в 5 баллов и реферирование текста оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания перевода параграфа, выделенного в тексте, с английского на русский:

Критерии	1 балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала но не искажают его полностью.	Погрешность и перевода: погрешность и перевода не нарушают общего смысла оригинала	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода

- Ответ на перевод выделенного параграфа считается **неудовлетворительным**, если оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **пороговом** уровне, если оценка составляет 3 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **базовом** уровне, если оценка составляет 4 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **продвинутом** уровне, если оценка составляет 5 баллов.

Критерии оценивания реферирования текста:

В устном реферировании оценивается эффективность передачи студентом содержания и информации исходного текста на русском или английском языке на английском языке с определенной заданной структурой и объемом реферативного изложения.

Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, Грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые

средства, а также нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов.

Объем устного реферативного изложения составляет не более 20% от объема реферируемого текста.

- Ответ на вопрос «Реферирование текста» считается **неудовлетворительным**, если главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **пороговом** уровне, если главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **базовом** уровне, главные цели реферирования и коммуникации достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или четырех речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **продвинутом** уровне, если цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной-двух полной коммуникативно значимой ошибки (одной-двух речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме. Оценка составляет 5 баллов.

**Второй вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. В вопрос билета включается 5 предложений на перевод с русского на английский из списка. Каждое предложение оценивается максимально в 1 балл. Критерии оценивания предложений на перевод с русского на английский:

- Ответ на второй вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент переводит 1 предложение лексически и грамматически точно. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на второй вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент переводит 2 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент переводит 3-4 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент переводит 5 предложений лексически и грамматически точно. Оценка составляет 5 баллов.

**Третий вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания высказывания на предложенную тему:

- Ответ на третий вопрос для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало содержанию). Наблюдалась узость вокабуляра. Изученный материал не был раскрыт. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало

непонимание. Оценка составляет 1-2 балла.

- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не позволял раскрыть вопрос в полном объеме. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место. Высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения. Оценка составляет 5 баллов

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета составляет не менее 9 баллов (из 20 возможных).

### 3. Шкала оценки

#### Карта начисления баллов

2 семестр, заканчивающийся зачетом

		Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
				мин.	макс.
		Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	<b>15</b>	<b>30</b>
<b>№</b>	<b>Модули</b>				
1.	Модуль №	<b>Самостоятельная работа :</b>			
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	краткое (устное) изложение содержания	5	10
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	выборочный письменный перевод с иностранного языка на русский (2,5 т. п. зн.)	7	15
		Реферат на иностранном языке по всему объему (25 т. п. зн.) внеаудиторного чтения или по одной из статей	сдача в печатном виде	8	15
		<b>Контрольные мероприятия:</b>			
		- контрольная работа	выполняется на последней учебной неделе семестра	5	10

2.		Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания		20
	ИТОГО: Самостоятельная работа + контрольная работа + аудиторная работа (без учета премиальных баллов)		40	80
3.	<b>Зачет</b>		<b>10</b>	<b>20</b>
	1. Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.		5	10
	2. Перевод предложений с русского на английский.		3	5
	3. Высказывание на предложенную тему.		2	5
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		<b>50</b>	<b>100</b>

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

#### 4. Вопросы к зачету по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов»

##### **Первый вопрос: Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.**

*Read the article. Write a short paragraph conveying the main information concerning the topic "Applied Sociology".*

Humans are the most complex creatures on the planet. We think in a whole other way than the other animals that inhabit the world with us which makes our interactions that much more interesting from a scientific point of view, if nothing else. Like some other animals, we group together to form societies of all different sizes in addition to the individual. However, we do this on a much more complicated scale than any other creature.

To use applied sociology for our individual problems we must first look at the different ways in which societies are arranged to better understand our place in them. This will also help in using applied sociology methods effectively.

There are three different levels of practice in sociology; micro, meso [средний, промежуточный], and macro. The three different levels represent groupings of societies based on their scale. However, there is also one other group that applied sociology addresses, the individual. The methods of applied sociology that are used are going to be heavily influenced by whether you are dealing with a micro, meso or macro level society groupings.

Micro level – as the name suggests this is the smallest of the levels of society. Micro level groupings are more intimate societies that many humans will automatically identify with first. Micro level societies are families, church groups, schools and the like. However, the complexity of this small group is that within the larger levels of society there are still smaller micro levels that make them up.

The micro level deals with the daily actions and interactions of people in society. It examines the social roles that we take on within society as well as how we react to society and understand it. At this more intimate level the focus is on how people think within society opposed to their behavior.

Micro level study of society focuses on the smallest elements that create the idea of what a society is, the norms and behaviors that make it recognizable as a its own society. Ritual, socialization, segregation of activities and sanctions are all indicators as to how one should interact within a society.

[The Macro level is the largest of the society groupings. Macrosociology is a term describing the study of our largest societies and populations. In actuality the macro level doesn't just study the

largest of societies but also society as a whole. Globalization has aided in expanding the extent of study at the macro level to encompass [окружать; заключать] more and more of the world. The societies that we belong to affect our judgment and decision making in a big way. As technology opens our world up exposing societies to each other in entirely new ways the focus on the individual has become a key subject for applied sociologists. Since the late 1990's even multi-level models that focus on addressing issues in society at every level have begun to include the individual level.]

The individual in society is clearly of great importance, but can be much harder to solve societal problems for. That's because actions and events at every level affect the individual. This is made harder still by the fact that we are all unique with unique circumstances that feed into various societies. For years still to come the affect of society on suicide rates, spending habits, internet use and more will be questions about the individual level of society that applied sociologist try to answer.

**Второй вопрос: Перевод предложений с русского на английский:**

1. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
2. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
3. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.
4. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.
5. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию.
6. Семья как ячейка общества с точки зрения прикладной социологии – это микро сообщество или минимальная общественная единица в пределах существующего социума.
7. Прикладная социология используется в быту для того, чтобы выяснить и изучить проблемы семьи при помощи различных методов, которые основаны на теоретических наработках, а затем проверены и доказаны на основе чувственного познания.
8. В рамках микроуровня изучаются минимальные единицы, которые как раз и формируют семью.
9. Как и любой социолог-практик, чтобы правильно использовать социологическую науку в рамках изучения социума, Вы для начала должны понять семью, в которой живете.
10. Социализация – это показатель того, как нужно взаимодействовать в пределах сообщества
11. В случае с проблемными детьми может присутствовать отказ от признания социальной роли в семье
12. Поскольку мы получаем огромный массив данных из СМИ, таких как книги и газеты, то это является своего рода формой общения.
13. Его основной интерес касался крупных мировых религий, миллионов верующих.

**Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему:**

1. The Methods of Sociological Research
2. The Structure of Social Interaction
3. Job hunting